

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 21 (1994)  
**Heft:** 1

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Tschanz, Pierre-André

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



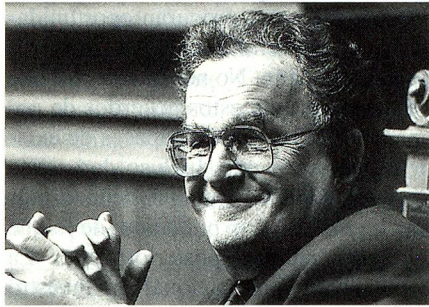
**SUMARIO**

**Foro**

La época de las regiones fronterizas **4**

La «Regio Basiliensis» **7**

**Retrato**



Otto Stich, Presidente del Consejo Federal **11**

**SRI News**

Cassettes sobre las votaciones **12**

**Portada:**

Un problema común de las regiones fronterizas y de Suiza es el empalme a la red ferroviaria europea de alta velocidad. Aunque el tren francés «Train à grande vitesse» (TGV) ya para en Lausana, acortará el tiempo de viaje a París aún más en el futuro. (Foto: Prisma)

**I M P R E S O**

Panorama Suizo, una revista para los suizos del extranjero, aparece en su 21º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 300.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Heidi Willumat (WIL), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Giuseppe Rusconi (RUS), redactor del Palacio Federal. Redactor de las comunicaciones oficiales: Paul Andermatt (ANP), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.: (+41) 31 351 61 10, Fax (+41) 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3001 Bern.

«» Las fronteras separan a las naciones pero no a las gentes. ¿O existe una diferencia entre los habitantes de Chêne-Bourg y Annemasse en la región de Ginebra? ¿entre los de Riehen y los de Lörrach cerca de Basilea? ¿o los de Chiasso y Como? Su pasaporte, los impuestos que pagan, las leyes que les rigen son diferentes pero el cielo, el agua y la tierra – o sea todo lo que influye sobre el ser humano como diría Ramuz – son los mismos. Por ello, nada es más natural que ignorar las fronteras siempre que sea posible hacerlo; comprar donde existe el mayor surtido y los precios son más bajos; vivir en el lado de la frontera donde los arriendos son más económicos; trabajar donde hay trabajo y estudiar donde la universidad queda más cerca. Para facilitar esta red de relaciones humanas entre las gentes de diferentes nacionalidades, para evitar los contratiempos al pasar la frontera, sin que por ello se infrinja en la soberanía de los estados, para satisfacer las necesidades diarias de la gente y de la economía en las regiones fronterizas, se han establecido estructuras que trascienden las fronteras y que permiten el diálogo, la asesoría y la cooperación mutuos.

Esta cooperación varía según la región y depende de los problemas que hay que solucionar. En varios sitios la cooperación es muy avanzada y comprueba en la práctica, y en otros lugares apenas está empezando. Pero en todas partes se ciñe a lo requerido. Según la situación geográfica, las condiciones económicas y las infraestructuras existentes es más o menos estrecha, abarca más o menos campos e influye sobre la vida cotidiana de un mayor o menor

número de habitantes. En la región del río Dubs, que en parte hace la frontera entre Suiza y Francia, la cooperación incluye la pesca, la explotación y la protección del agua, el tránsito regional y el fomento del turismo. En Basilea la colaboración considera todo lo que le incumbe a los dos millones de habitantes que residen en tres países: el tráfico de los buques, la explotación del Rin, la administración del aeropuerto de Basilea-Mulhouse, el tránsito internacional y urbano, el status de los trabajadores fronterizos, el transporte de mercancías y personas, los sistemas de alarma para los accidentes industriales y mucho más.



Estas formas del diálogo, de la asesoría y de la cooperación se intensifican en la medida que crecen las dependencias. Bajo este aspecto, los proyectos de ampliación de la red ferroviaria de alta velocidad (TGV) en Francia han fomentado la búsqueda de soluciones comunes, para lograr realizar las conexiones más apropiadas para los habitantes.

Como los resultados de la cooperación entre las regiones pocas veces son espectaculares, no hacen noticias de primera plana. No obstante influyen de manera positiva y concreta sobre las vidas de los habitantes. La no participación de Suiza en el espacio económico europeo (EEE) ha intensificado aún más los esfuerzos de cooperación. De lo que se desprende que cumplen con verdaderas necesidades. «»

*PA Tschanz*  
**Pierre-André Tschanz**